"2022 – Año del 40° Aniversario de la Guerra de Malvinas. En homenaje a los veteranos y caídos en la defensa de las Islas Malvinas y el Atlántico Sur"

INSTITUTO SUPERIOR DEL PROFESORADO "DR. JOAQUÍN V. GONZÁLEZ"

Nivel: Superior

Carrera: Diplomatura en Ciencias del Lenguaje

Instancia curricular: Taller de Cultura y Enseñanza de Lenguas (Portugués)

Cursada: Cuatrimestral.

Carga horaria: 6 horas cátedra semanales.

Profesor: Carlos Alberto Pasero.

Año: 2022

Fundamentación

El Taller de Cultura y Enseñanza de Lenguas (Portugués) se propone como un espacio de análisis y reflexión sobre materiales didácticos y recursos para el uso en el aula y su relación con el componente cultural. Si bien la problemática es de interés común a la enseñanza de lenguas extranjeras en general y se tendrán en cuenta los trayectos e intereses de los y las asistentes, en el taller se emplearán ejemplos de aplicación a materiales y documentos para la enseñanza de portugués como lengua extranjera (PLE).

Objetivos / Propósitos

Objetivos generales:

- Sensibilizar para el tratamiento de temas y tópicos que relacionan la lengua con la cultura en el contexto de la enseñanza del portugués como lengua extranjera.
- Contribuir al conocimiento y la valoración del componente cultural en la enseñanza del portugués como lengua extranjera.

- Posibilitar la reflexión por parte de los asistentes sobre el análisis y el empleo de materiales comunicativos desde una perspectiva intercultural.

Objetivos específicos:

- Aproximar a los cursantes al estudio del componente cultural en la enseñanza de portugués como lengua extranjera;
- Posibilitar el análisis del las representaciones de la lengua y la cultura presentes en los materiales didácticos de portugués lengua extranjera;
- Estimular la realización de trabajos de planificación y escritura en torno de los aspectos culturales relacionados con la enseñanza del portugués como lengua extranjera.

Contenidos / Unidades temáticas

UNIDAD 1: Lengua y cultura: el componente cultural en lengua extranjera. Temas de identidad colectiva y caracterizaciones sobre el comportamiento social. Tabú y prejuicio lingüístico. Estereotipos y clichés. Concepto de implícito cultural. Implícitos culturales en la interacción. Las expresiones lingüísticas y los implícitos culturales. Relaciones intertextuales. Ejemplos de implícitos culturales en los textos literarios, ensayísticos, musicales, periodísticos, etc. Análisis de casos.

UNIDAD 2: Representaciones sociales en los textos y en los materiales didácticos de portugués lengua extranjera (PLE). Concepto de representación social. Tipos de representaciones sociales del espacio – tiempo; del género, clase y etnia; de las relaciones sociales (interacción); de la(s) lengua(s) y de las variantes / variedades de la lengua, en libros didácticos. Concepto de competencia intercultural. Enseñanza y aprendizaje de la competencia intercultural. Competencia intercultural en as secuencias didácticas.

Modalidad de trabajo

El Taller de Cultura y Enseñanza de Lenguas (Portugués) se propone como un ámbito de reflexión teórico-práctica, de aplicación de contenidos y de intercambio de producciones de los y las asistentes. En el transcurso de los encuentros, se sugerirán lecturas bibliográficas, se posibilitará la discusión de esas lecturas así como el análisis aplicado de textos y documentos. Se propondrán, teniendo en cuenta las diferentes experiencias de los y las cursantes, actividades grupales de producción oral y escrita a partir del análisis de los materiales didácticos u otros insumos relacionados, con el fin de posibilitar el desarrollo colaborativo de trabajos de escritura sobre los temas planteados en el taller.

Cursada, evaluación y aprobación de las instancias curriculares

Desde el diseño de la carrera, se propone una evaluación integrada en la que los aspectos de análisis y lectura crítica de uno o dos textos o fragmento(s) en una de las lenguas romances del módulo, sea examinado desde la perspectiva de sus

características culturales, literarias y lingüístico-textuales. El aprovechamiento de lo trabajado en el taller podrá ser evaluado a través de la elaboración de una secuencia didáctica o bien una actividad práctica de transferencia a algún nivel o ámbito educativo, de manera integrada en el contexto del módulo. Los y las cursantes deberán asistir como mínimo al 80% de los encuentros correspondientes al seminario como condición para ser acceder a la evaluación. Para aprobar el módulo correspondiente los y las estudiantes deberán alcanzar la calificación final de 6 (seis).

Bibliografía específica

Unidad 1

- Amossy, R. & Herschberg Pierrot, A. (2004). *Estereotipos y clichés*. Buenos Aires: Eudeba.
- Bagno, M. (1999). *Preconceito linguistico. Como é, como se faz*. São Paulo: Loyola.
- Berwig, C. A. (2004). *Estereótipos culturais no ensino/aprendizagem de português para estrangeiros*. Curitiba: Universidade Federal do Paraná. Tese de mestrado. Recuperado 30 jun. 2021 de: https://acervodigital.ufpr.br/ handle/1884/33092.
- Carneiro, V. L. T. (1993). O implícito cultural: um obstáculo para a comunicação. In: *Investigações. Linguística e Teoria Literária*, v. 3, pp. 101-117.
- Júdice, N. & Xavier, A. (1998). Imagens do Brasil: texto e contexto no ensino de Português Língua Estrangeira. In: Silveira, R. C. P. da (Org.). *Português língua estrangeira: perspectivas* (pp. 49-58). São Paulo: Cortez.
- Kramsch, Claire (2017). Cultura no ensino de língua estrangeira. In: *Bakhtiniana*, v. 12, n. 3, p. 134-152.
- Lauand, J. (2013). A expressividade do brasileiro. In: *Revista Internacional d'Humanitats*, n. 28, pp. 5-30.
- Magaldi, Z. G. (2007). *Esterótipos culturais no ensino de língua portuguesa para estrangeiros*. Curitiba: Universidade Tecnológica Federal do Paraná. Tese de mestrado. Recuperado 30 jun. 2021 de: https://silo.tips/download/zuleima-guerreiro-magaldi-estereotipos-culturais-no-ensino-de-lingua-portuguesa.
- Orsi, V. (2011). *Tabu e preconceito lingüístico*. In: *ReVEL*, v. 9, n. 17, p. 334-348.
- Salomão, A. C. B. (2015). O componente cultural no ensino e aprendizagem de línguas: desenvolvimento histórico e perspectivas na contemporaneidade. In: *Trabalhos de Lingüística Aplicada*, n. 54.2, pp. 361-392.

Unidad 2

- Bizarro, F. (2014). La competence interculturelle en cours de LE. Quelques réflexions et exemples. In: Intercâmbio, 2ª série, v. 7, pp. 39-48.
- Bizarro, R. & Braga, F. (2004). Educação intercultural, competência plurilingue e competência pluricultural: novos desafios para a formação de professores de Línguas estrangeiras. In: AA. VV. *Estudos em homenagem ao Professor Doutor António Ferreira de Brito* (pp. 57-70). Porto: Faculdade de Letras.
- Byram, M. (2011). La competénce interculturelle. In: Blanchet, Ph. & Chardenet, P. (2011). *Guide pour la recherche en didactique des langues et des cultures. Approches contextualisées* (pp. 253-260). Paris: Éditions des Archives Contemporaines.
- Carvalho, L. A. C. de (2017). Aspectos culturais brasileiros expressos no livro "Terra Brasil". In: VV. AA. *Estudos em português como língua estrangeira. Um panorama da área* (pp. 183-200). Belo Horizonte: CEFET-MG.

- García Benito, A. B. (2009). La competencia intercultural y el papel del profesor de lenguas extranjeras. In: VV. AA. *El profesor de español LE-L2: Actas del XIX Congreso Internacional de la Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera (ASELE)* (pp. 493-506). Cáceres: ASELE.
- Júdice, N. (2008). Representações do Brasil dos anos 40 e 90 em textos de materiais didáticos para o ensino de português para estrangeiros. In: *Português para estrangeiros: territórios e fronteiras* (pp. 37-48). Rio de Janeiro: PUC-Rio.
- Tonelli, F. (2017). A interculturalidade nas canções presentes em materiais didáticos de PLE (In: *Atas do VI Congresso Latino-americano de Formação de Professores de Língua*s (pp. 288-301). Londrina: Universidade Estadual de Londrina. Recuperado 30 jun. de: https://www.proceedings.blucher.com.br/article-details/a-interculturalidade-nas-canes-presentes-em-materiais-didticos-de-ple-25483.
- Trouche, L. M. G. (2002). Ensino de português - língua estrangeira - interface com aspectos socioculturais. In: Júdice, N. (2002). *Português para estrangeiros. Perspectivas de quem ensina* (p. 81-92). Niteroi: Intertexto.

Bibliografía complementaria

Unidad 1

- Bagno, M. (2003). *A norma oculta. Língua & poder na sociedade brasileira*. São Paulo: Parábola.
- Bizarro, R. (2012). Língua e cultura no ensino do PLE/PLS: reflexões e exemplos. In: *Linguarum arena*, v. 3, pp. 117-131.
- Dourado, M. R. & Poshar, H. A. (2007). A cultura na educação lingüística do português como língua estrangeira. In: *Revista Letra Magna* a. 4, n. 6. Recuperado de: www.letramagna.com/culturaeduca.pdf.
- Geertz, C. (2003). Descripción densa: hacia uma teoría interpretativa de la cultura. In: *La interpretación de las culturas* (pp. 19-40). Barcelona: Gedisa.
- Hall, S. & Gay, P. du (Comp.) (2003). *Cuestiones de identidad cultural*. Buenos Aires: Amorrortu.
- Kramsch, C. (2001). El privilegio del hablante intercultural. In: Byram, M. & Fleming, M. *Perspectivas interculturales en el aprendizaje de idiomas. Enfoques a través del teatro y la etnografía* (pp. 23-37). Madrid: Cambridge.
- Morant Marco, R. (2005). *Lenguaje y cultura*. In: VV. AA. *Conocimiento y lenguaje* (pp. 125-154). Valencia: Universidad de Valencia.
- Silveira, R. C. P da (2009). Formas de solicitação, afirmações e respostas dialógicas do português brasileiro. In: *Olhares em análise de discurso crítica*. In: VV. AA. *Olhares em análise do discurso crítica*. Brasília: www.cepadic.com, pp. 177-188. Recuperado 30 jun. 2021 de: https://docplayer.com.br/ 8728290-Olhares-em-analise-de-discurso-critica.html.
- Silveira, R. C. P. da (2018). Implícitos culturais e interculturalismo. In: *Verbum*, v. 7, n. 3, pp. 16-31.
- Vilela, M. (2000). Estereótipo e os estereótipos na língua portuguesa actual. In: *Revista Galega de Filoloxía* n. 1, pp. 11-33.
- Vilela-Ardenghi, A. C. & Motta, A. R. (2013). Brasil-paraíso: estereótipo e circulação. In *DELTA*, n. 29, pp. 381-404.
- Zarate, G. (1986). *Enseigner une culture étrangère*. Paris: Hachette.

Unidad 2

- Byram, M. & Grundy, P. (2003). Introduction: context al culture in language teaching and learning. In: Byram, M. & Grundy, P. (Ed.). *Context an culture in language teaching an learning* (pp. 1-4). Clevedon: Multilingual Matters.
- Byram, M. & Zarate, G. (1998). La competencia socio-cultural en el aprendizaje y la enseñanza de las lenguas extranjeras. Definiciones, objetivos y evaluación de la competencia socio-cultural. In: Folios, 9 (Departamento de Ciencias Sociales de la Universidad Pedagógica Nacional, Colombia). Recuperado de: http://w3.pedagogica.edu.co/storage/folios/articulos/folios 09_12trad.pdf.
- Byram, M. (coord.) (2003). *La compétence interculturelle*. Estraburgo: Editions du Conseil de l'Europe.
- Castel V. M., Klett, E. & Filippini, A. M. (2012). *Enseñanza de lenguas e interculturalidad*. Mendoza: Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Nacional de Cuyo; Sociedad Argentina de Lingüística. E-Book.
- Duarte, I. M. (2005). Falar claro a mentir. In: VV. AA. *Estudos em homenagem ao Professor Doutor Mário Vilela* (pp. 291-300). Porto: Universidade do Porto.
- Dumont, R. (2008). *De la langue à la culture. Un itinéraire didactique obligé*. Paris: L'Harmattan.
- Ferreira, I. A. (1998). Perspectivas interculturais na sala de aula de PLE. In: Silveira, R. C. P. da (Org.). *Português língua estrangeira: perspectivas* (pp. 39-48). São Paulo: Cortez.
- Ghiraldelo, C. M. (2002). As representações do estrangeiro em atividades de livros didáticos de língua portuguesa. In: *Fragmentos*, n. 22, pp. 61-78.
- Groult, N. (2017). Les représentations sociales: éléments théoriques et applications possibles à la diactique des langues et cultures. In: VV. AA. Représentations & stéréotypes (pp. 9-28). Toulouse: Universidad de Toulouse. *Études em Didactique des Langues*, n. 28.
- Moore, D. (Coord.) (2005). *Les représentations des langues et leur apprentissage. Références, modèles, données et méthodes*. Paris: Didier.
- Serrani, S. (2005). Currículo: proposta intercultural e discursiva. In: *Discurso e cultura na aula de língua. Currículo-leitura-escrita* (pp. 29-46). Campinas: Pontes.
- Silveira, R. C. P. da (1998). Aspectos da identidade cultural brasileira para uma perspectiva interculturalista no ensino/aprendizagem de Português Língua Estrangeira. In: Silveira, R. C. P. da (Org.). *Português língua estrangeira: perspectivas* (pp. 17-37). São Paulo: Cortez.
- Silveira, R. C. P. da (2009). Formas de solicitação, afirmações e respostas dialógicas do português brasileiro. In: VV. AA. *Olhares em análise do discurso crítica*. Brasília: www.cepadic.com, p. 177-188. Recuperado 30 de jun. De: https://docplayer.com.br/8728290-Olhares-em-analise-de-discurso-critica.html.
- Trouche, L. M. G. (2005). Leitura e interpretação: inferências socioculturais. In: Júdice, N. (Org.). *Ensino da língua e da cultura do Brasil para estrangeiros* (pp. 69-80). Niterói: Intertexto.
- Zarate, G. (1993). *Représentations de l'étranger et didactique des langues*. Paris: Didier.

Prof. Carlos A. Pasero
E-mail: capasero@hotmail.com